

# III FESTIVAL INTERNACIONAL DE FOLKLORE

Diversos países de América se reunirán para mostrar sus expresiones culturales en la tercera edición de este certamen internacional. Nuestros artistas arguedianos representarán al Perú.



El Festival busca hermanar culturas a través del arte y la danza.

En el marco de las celebraciones por el Día Mundial del Folklore y con el objetivo de hermanar a los países del mundo a través de su identidad artística y cultural, la Escuela Nacional Superior de Folklore José María Arguedas llevará a cabo -del 21 al 24 de agosto- el III Festival Internacional de Folklore "Arguedas para el mundo", en su sede institucional, así como en diversos espacios públicos y centros educativos de Lima. En esta edición nos visitarán destacadas agrupaciones de América, acompañadas de sus orquestas musicales: la Academia de Danzas Folklóricas Bolivia, el Ballet Folklórico Temuco de Chile, la Compañía Artística Danza Colombia, la Asociación de Proyección Folclórica



Floreño de Costa Rica y la Compañía de Danza Mexicana Xochiquetzal. Representando al Perú, estarán los artistas de la ENSF José María Arguedas mostrando toda la riqueza de nuestras expresiones culturales.

### Arte para todos

Como parte de este festival, los representantes extranjeros brindarán una serie de presentaciones artísticas gratuitas. Del mismo modo, participarán en el III Seminario Internacional de Folklore del 21 al 23 de agosto; ofreciendo clases didácticas y conferencias magistrales con certificación, dirigidas a docentes, estudiantes y público interesado previa inscripción.

## ENTRE RITMOS Y CUERPOS



Los artistas arguedianos ofrecieron su mejor performance en el Gran Teatro de la UNI

El Ensamble Estudiantil de Instrumentos Tradicionales (EAIT) de la Escuela, presentó en el Gran Teatro de la UNI, el concierto "Entre ritmos y cuerpos", con la participación de los estudiantes arguedianos, que cursan el VII ciclo del Programa Académico de Artista Profesional - Danza, como parte del desarrollo de sus prácticas pre profesionales, quienes desarrollaron performances escénicas inspiradas en los temas que interpretó el Ensamble Estudiantil. Una novedosa propuesta que mostró la vital relación entre la música y el movimiento corporal.



## Wiñaypaq

POR SIEMPRE

Ensamble de Instrumentos Tradicionales del Perú



# CONGRESO RECONOCIÓ A LA ESCUELA

En el marco de sus 70 años de fundación, la Escuela Nacional Superior de Folklore José María Arguedas recibió una distinción del Congreso de la República, en mérito a su labor como entidad formadora de maestros y artistas profesionales.

El Congreso de la República otorgó un merecido reconocimiento a la ENSF José María Arguedas, destacando sus 70 años de vida institucional, formando docentes en educación artística y artistas profesionales que promueven nuestra cultura tradicional.

El acto de distinción fue organizado por la Tercera Vicepresidencia del Congreso, representada por la parlamentaria Yeni Vilcatoma, quien otorgó el diploma de reconocimiento a la Directora General de la ENSF JMA, Tania Anaya. Asimismo, la congresista distinguió de forma póstuma, al destacado autor y compositor de la música tradicional ayacuchana Oscar Pretell (1937-2012), en la persona de su esposa,

así como al reconocido músico e intérprete del charango Chano Díaz Limaco. Ambos, importantes difusores de la música andina, en distintas generaciones, con una valiosa producción sonora. Posterior al acto, se llevó a cabo el concierto "Revalorando el folklore andino nacional", con la participación artística del Conjunto Andino Amazónico y los estudiantes de la ENSF JMA, así como de la Chinita cordillerana, Chano Díaz, Kenny Hidalgo, los Bordonos del Perú, Carla Sofía, Lalo Arroyo, entre otros. Esta iniciativa tiene como fin distinguir a entidades, artistas y promotores que contribuyen con su obra al desarrollo de la educación, el arte y la cultura tradicional peruana.



## LA VOZ Editorial

La ENSF José María Arguedas inició las acciones para el mejoramiento del servicio educativo, en el marco del proyecto de inversión para la construcción del local propio, que realiza el Ministerio de Educación, a través de la DIGESUTPA. En este contexto, se realizó el "Taller de Involucrados" que convocó a egresados, docentes, trabajadores y directivos comprometidos en el desarrollo institucional, para ubicar las necesidades de cada área.

Igualmente, la Escuela viene participando con éxito en la 24ª FIL LIMA, Feria Internacional del Libro de Lima, poniendo a disposición del público una variedad de publicaciones y producciones audiovisuales referidas a la cultura tradicional peruana.

Por otra parte, deseamos firmemente que en estas Fiestas Patrias, la comunidad arguediana y las familias peruanas se unan para reforzar lazos de fraternidad, con el fin de seguir construyendo un país con identidad y amor por nuestras culturas.

## HABLA LA EXPERIENCIA



Diablos de Rioja (San Martín).

Los estudiantes del Programa de Educación Artística, Modalidad Especial de Ingreso y Estudios (PAEA MEIE), presentaron una muestra artística, en el Gran Teatro de la UNI. Cada año, más docentes con amplia experiencia (aún sin título) logran obtener la licenciatura para llevar una educación de calidad a sus centros educativos.

## REENCUENTRO DE PROMOCIÓN

Conmemorando 30 años de su ingreso a la ENSF JMA, la "Promoción 1989" realizará una misa y almuerzo de confraternidad, el próximo 25 de agosto, contando con la presencia de sus maestros, personal administrativo y directivos, que compartieron su proceso formativo.



## VOCES

Año 11. N° 82  
Agosto 2019

Boletín de la Escuela Nacional Superior de Folklore José María Arguedas. Publicado por Dirección de Difusión. Director de Difusión: Eulogio Cerrón Ruiz. Editor general: Antonio Tamayo Torres. Colaboran: Tatiana Villavicencio, Inés Chavarri, Iván Sánchez.

## WIÑAYPAQ EN EL GRAN TEATRO NACIONAL

El Ensamble de Instrumentos Tradicionales del Perú, agrupación oficial de la ENSF José María Arguedas, presentará el domingo 18 de agosto (6:30 p.m.), el concierto "Wiñaypaq, por siempre" en el Gran Teatro Nacional. Entradas a la venta en los módulos de Teleticket.

En el marco de las celebraciones por sus diez años de creación, el Ensamble de Instrumentos Tradicionales del Perú (EITP), bajo la dirección del maestro Wilfredo Tarazona, ofrecerá el domingo 18 de agosto a las 6:30 p.m., en el Gran Teatro Nacional, una selección de composiciones inspiradas en las festividades, paisajes, danzas y melodías de nuestros pueblos, en armonía con los sonidos de la música contemporánea. Destacan en su repertorio "Altiplano puneño", "Huanca-velica", "Recuerdos de Paucartambo", una versión de la clásica zarzuela "El cóndor pasa", "Harawi", "Ayawaska", "Wiñaypaq" y "El ayla", tema inspirado en la obra del amauta José María Arguedas, entre otros.

El concierto presentará además, a dos artistas de lujo como invitados especiales, la soprano de coloratura Sylvia Falcón y el compositor Lucho Quequezana, quienes interpretarán temas de su autoría adaptados a este formato.



Foto: A. Tamayo

A través de sus composiciones, el EITP recreará las festividades, rituales y paisajes del Perú profundo.

### Nativos y mestizos

El EITP es la única orquesta de cámara que utiliza los instrumentos originarios, como el siku o zampoña, la quena en sus múltiples tamaños, el cajón, la tinya, el bombo, la percusión hecha de semillas o frutos silvestres; y los complementa con los instrumentos mestizos como la guitarra, el guitarrón, el violín, el charango, la mandolina, el arpa y el acordeón.

"La música tiene estructuras, formas y relaciones, que de acuerdo a cada época de nuestro desarrollo histórico, utiliza lenguajes específicos para transmitir emociones, sentimientos y pensamientos.

El EITP, para darle universalidad a nuestra música originaria, utiliza lenguajes académicos contemporáneos en convivencia con las tradiciones, para llevar al mundo la riqueza musical del país", sostiene el maestro Wilfredo Tarazona, reconocido en el Perú y el mundo por su trayectoria y valioso aporte a la educación musical.

La agrupación fue creada en el año 2009, y está integrada por virtuosos instrumentistas, quienes han logrado fusionar sus conocimientos y experiencias para recrear los ritmos peruanos bajo un novedoso formato de música de cámara.

¡Profesionaliza tu talento!  
**ADMISIÓN**  
11 agosto 2019

**SEGUNDA ESPECIALIDAD**  
en educación artística

Especialidad Folklore, Artes Escénicas y Música

400 0258 Anexo 102 / 103 | www.escuelafolklore.edu.pe

**EGRESADO DESTACADO**

La Escuela Nacional Superior de Folklore José María Arguedas, como política Institucional considera reconocer el mérito de los egresados de los Programas Académicos de Educación Artística y Artista Profesional, especialidad en Folklore mención Danza y Música (Regular - PAEA MEIE), cuyo ejercicio profesional sea destacado en la comunidad y fuera de ella.

Los interesados pueden presentar su expediente siguiendo los criterios para la selección y reconocimiento

Teléfono: 400 0258 Anexos 202 - 216  
Correo: [secretariageneral@escuelafolklore.edu.pe](mailto:secretariageneral@escuelafolklore.edu.pe)

SECRETARIA GENERAL

nuevas publicaciones – nuevas publicaciones

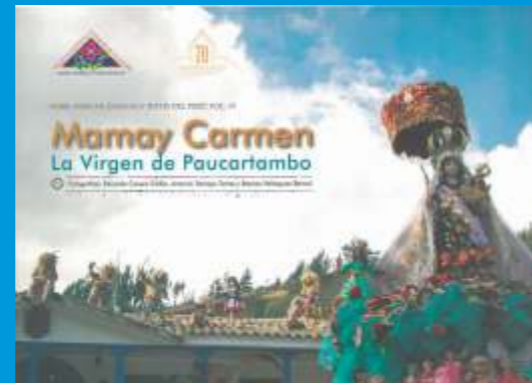
## LA FIESTA DE LA VIRGEN DEL CARMEN

**Mamay Carmen. La Virgen de Paucartambo**  
Antonio Tamayo, Eduardo Cervero y Reenzo Velasquez  
Publicado por la Dirección de Difusión ENSF JMA

Un valioso libro de fotografías que grafica la festividad en honor a la Virgen del Carmen, que se celebra del 15 al 19 de julio en Paucartambo, pueblo situado en el valle de los ríos Mapacho y Q'enqomayo, a 110 km de la ciudad del Cusco. Este culto, producto del sincretismo religioso, se originó -según cronistas- hace tres siglos y con el devenir del tiempo sufrió cambios en sus expresiones, sin embargo, aún mantiene su valor como símbolo de identidad para el pueblo y los artistas que intervienen en la fiesta, fomentando el turismo y renovando la esperanza de los devotos.

En el año 2006, la Fiesta de la Virgen del Carmen de Paucartambo fue declarada Patrimonio Cultural de la Nación, a través de la RD 513-INC, por el ex Instituto Nacional de Cultura, colocándola en el gran concierto de expresiones representativas del Perú.

Acerca de esta festividad, el documento refiere: "Es una extraordinaria manifestación que refleja los elementos sincretísticos de la cultura de los andes peruanos y que ofrece un panorama de la rica diversidad de música y danzas y de las manifestaciones del arte textil, los bordados y la elaboración de máscaras, elementos presentes en la coreografía y el vestuario de las danzas, de la región del sur andino. Siendo esta una fiesta que muestra a través de estos elementos el imaginario social y las representaciones rituales que tienen en este espacio una sólida vigencia". Cinco años atrás, Antonio Tamayo, editor de la Serie: Danzas, fiestas y ritos del Perú, se sumergió por primera vez en el universo de esta expresión, para



documentar sus procesos socioculturales y religiosos. Luego de varias visitas posteriores, recopila su trabajo en este libro que cuenta con la colaboración del destacado antropólogo Reenzo Velasquez y el experimentado periodista gráfico Eduardo Cervero, quienes brindan parte de su acervo documental, para acercarnos al universo de esta fiesta. El libro está disponible en la Escuela.

## UN HÉROE EN COLÁN

**Bernardo del Carpio galopa por las tierras de Colán**  
Luis Millones y Renata Mayer  
Publicado por la ENSF JMA

Uno de los científicos sociales más importantes del Perú, Luis Millones, junto a Renata Mayer, experimentada educadora especialista en los saberes del mundo andino, rescatan y revalorizan la vigencia de un personaje que nació en la ficción y que luego fue atraído por la fuerza de la historia.

En este libro, en donde se reúnen el reportaje y un incansable recuento de sucesos y datos, Millones analiza la narrativa oral sobre un poema épico escrito alrededor del siglo XVI, en España, un héroe semejante al Rolando francés, que todavía galopa por las playas de la caleta de pescadores de San Lucas de Colán (Piura), en el norte del Perú. Este poema histórico tiene como título El Bernardo y fue escrito por un homónimo suyo: Bernardo de Balbuena. Al ritmo de este contrapunto, a lo largo del libro aparecen los vínculos entre la cultura occidental y el Perú, la literatura y el palpitar religioso de una comunidad viva, o la firme idea de que nuestra humanidad son las palabras que se relatan sobre sí misma. Bernardo del Carpio galopa por las tierras de Colán, se encuentra disponible en la sede de la ENSF José María Arguedas.



## EL ARTE DEL QUECHUA

**Arte y vocabulario en la lengua general del Perú.**  
Edición actualizada por José Carlos Vilcapoma. Publicada por AMLQ, ENSF JMA e IIDA.

Esta obra titulada: "Arte y vocabulario de la lengua quichua del Perú, llamada quichua, y en la lengua española. El más copioso que hasta ahora se ha impreso", según su versión original, fue publicada en 1586 y lleva en su estructura la gramática quechua así como las dos traducciones, del quechua al español y viceversa. El tamaño original era el de un diccionario de bolsillo, pensado para el fácil uso de los doctrineros, lo que demuestra que transcurridos cincuenta años después de la conquista, nuestros antepasados se resistían al proceso de evangelización. Desde el Primer Concilio Limense, la preocupación del clero español fue la imposible tarea de traducir la fe. La cruz y la espada marcharon juntas en el proceso de sometimiento indígena, empero la principal dificultad fue el lenguaje. Así, el Tercer Concilio ordenó elaborar este diccionario, impreso por primera vez en América por Antonio Ricardo, en 1586, que hoy da cuenta a Blas Valera como su autor. Esta edición, actualiza el vocabulario para su mejor comprensión. Asimismo, ofrece un glosario y complementa el uso contemporáneo de estas palabras en el mundo andino.



## "La currícula de estudios debe orientarse al mundo competitivo de hoy"



Lic. Lilian Caycho Carvallo - Directora Académica de la ENSFJMA

La actual Directora Académica de la ENSF José María Arguedas, Lilian Caycho, docente y psicóloga de profesión, realiza un balance de su gestión en este primer semestre y cuenta sobre los objetivos y nuevos proyectos que buscan beneficiar a estudiantes y maestros.

### ¿Cuál es el balance de la labor académica al culminar el primer semestre?

El personal docente cumplió con los objetivos, facilitando su labor gracias a la plataforma Q10, lo que permite a los estudiantes visualizar sus notas finales y preparar su matrícula del próximo semestre. Este año se realizarán reuniones sobre el nuevo marco axiológico y la malla curricular, lo cual debe ser consensuado con docentes y estudiantes a través de talleres, complementado con un equipo multidisciplinario, que será el responsable de la nueva propuesta curricular para el 2020. En octubre próximo, se presentará el borrador de la propuesta curricular ante el Ministerio de Educación. Gracias a un convenio, se presentó el XVI

Festival Arguediano, en el Gran Teatro de la UNI, con una convocatoria masiva de público y un despliegue escénico de alto nivel.

### ¿Se implementarán nuevas tecnologías o infraestructura?

Se acondicionaron las aulas para la práctica de la danza y música, sin embargo, pensando en un eventual cambio hacia el nuevo local, se prevé la implementación de equipos audiovisuales, espejos, barras, pisos apropiados y sistemas acústicos para las aulas de danza y música. Además de nuevas herramientas tecnológicas para la biblioteca y sala de cómputo. Se actualizarán los softwares y se adecuará la nueva sala de grabaciones.

### ¿Qué proyectos se realizarán en el área de Bienestar Estudiantil?

Estamos trabajando para que esta se convierta en el área de Bienestar Social, el cual estaría conformado por un asistente social, médico, enfermera, psicóloga y técnico en fisioterapia y rehabilitación. Se llevarán a cabo campañas de atención, prevención y promoción de la salud, la mejora de la calidad física y mental, especialmente para los estudiantes quienes suelen sufrir lesiones o requieren soporte emocional por diferentes factores, ya sea problemas familiares, de pareja, bullying, entre otros.

### ¿Cómo visiona la labor del área académica en unos años?

Con un accionar moderno gracias al uso de la intranet para las matrículas y notas, con un sistema integrado para el registro y la evaluación, con reglamentos y documentos de gestión actualizados, con un sistema tutorial guiado hacia la inserción al mercado laboral de nuestros egresados, con un sistema de seguimiento y la implementación de la bolsa de trabajo. Así también, visionamos la aplicación de una currícula orientada al mundo competitivo, con una infraestructura que cubra las expectativas académicas y laborales.

PRESENTACIÓN DEL LIBRO

# CRÓNICAS DE MIL PALABRAS

Permite conocer a través de relatos cortos e imágenes atractivas la gran riqueza material e inmaterial de la región Lima. El material es producto de los trabajos de campo etnográficos efectuados por investigadores, docentes y estudiantes de la ENSF José María Arguedas.

Comentarios:

- Marino Martínez Espinoza  
Músico e Investigador Cultural
- Bruno Gutiérrez Torero  
Comunicador e Investigador
- Tania Anaya Figueroa  
Directora General ENSFJMA

Autores:  
Tania Anaya, Marino Martínez, Pamela Arellano, Miguel A. Silva, Jonathan Berrocal, Eimer Suclupe, Joan Gutiérrez, Héctor Bayes, Michelle Ramos

04 ago. 2:00 p.m.

Auditorio Abraham Valdelomar  
Parque de los Próceres (Av. Salaverry Cdra. 17 - Jesús María)

# LA FIESTA DE NUESTRAS TRADICIONES

Imágenes de un encuentro artístico que cada año se afianza como un importante espacio para visualizar la diversidad y riqueza de nuestras expresiones culturales, muchas de las cuales solo se observan en los pueblos originarios.

Una verdadera fiesta de nuestras tradiciones se vivió en el Gran Teatro de la UNI, como antesala a las celebraciones por el 198 Aniversario de la Independencia del Perú. El "XVI Festival Arguediano de Danzas y Música" mostró a los estudiantes de la ENSF José María Arguedas como actores principales en el escenario, interpretando una fiel representación de nuestras danzas nativas y mestizas, respetando las coreografías y vestimentas de los pueblos originarios. Una labor nada fácil pues, tras de ello, existe todo un proceso de investigación, trabajo de campo, conocimiento teórico y ensayos, para que la escenificación se perciba muy cercana a la tradición. Con el transcurrir de los años, este festival se ha afianzado hasta convertirse en uno de los espacios más importantes para que el público pueda presenciar no solo el trabajo escénico de estudiantes y maestros, sino también para visualizar y revalorar expresiones que solo podríamos apreciar en sus lugares de origen.

## En escena

Entre las principales expresiones presentadas, resaltaron danzas andinas como Muliza, Huayligía y Solteritos de Paccha (Junín), Q'ajhelo (Puno), Sarawja de Carumas (Moquegua), Rodeo de



Toril de Sucre. V - A PAEA.



Q'ajhelo. VII - A PAEA.

Carhuac y Huanquillas de Matacoto (Ancash), Toril de Sucre (Ayacucho), Turku Tusuy (Arequipa) y C'capac k'achampa (Cusco). Asimismo, danzas tradicionales de la costa peruana como Ingá, Alcatraz, Zamacueca y Toromata. Uno de los principales objetivos de este encuentro, es propiciar una conciencia de identidad en nuestra sociedad, mostrando cómo celebran las poblaciones del Perú, sus cultos religiosos, la reproducción del ganado, los ciclos agrícolas, festividades y rituales amorosos. En este contexto, la música está íntimamente ligada a estas expresiones, pues sin ella no existe la danza. Por ello, cabe resaltar el vital aporte de las estudiantinas, orquestas típicas, conjuntos criollos, conjuntos de instrumentos nativos y cantantes especialistas en el acervo sonoro peruano, que le otorgan un matiz especial a cada una de las muestras artísticas.



Los estudiantes arguedianos brillaron en el escenario del Gran Teatro de la UNI.

Alcatraz. V - C PAAP.



C'capac K'achampa. IX B PAEA.



Huanquillas de Matacoto. IX A PAEA.

## palabra de arguediano

Cada año se gradúan generaciones de docentes y artistas de la ENSF José María Arguedas, muchos de los cuales logran ejercer con éxito su carrera. Ubicamos a tres destacados jóvenes que hoy brillan con luz propia y nos respondieron algunas interrogantes.

1. ¿Qué destacas de tu aprendizaje y formación en la ENSF José María Arguedas?
2. ¿Cómo ves la actual situación de los artistas y docentes de arte en el Perú?
3. ¿Qué lograste como artista y cuáles son tus proyecciones?

**Boris Velásquez Zenon. Licenciado en Educación Artística, Danza (Prom. 2018). Labora como docente en diversos centros educativos.**

1. Los aportes brindados en mi formación fueron fundamentales para fortalecer la vocación por cultivar y difundir las danzas andinas, a la vez vincular esas actividades en pro de una educación intercultural.
2. Desde mi experiencia, veo que la difusión de muchas expresiones que se presentan como patrimonio o testimonio de vivencia, se están perdiendo por el desconocimiento. Los directores, en muchas instituciones, piensan que las danzas folklóricas son repetitivas y solicitan a los docentes que presenten otras expresiones que a veces distorsionan su propia esencia. Es necesario que docentes y artistas comprendan el valor de nuestras prácticas culturales y su importancia para la formación integral de nuestros educandos.
3. Mi anhelo es continuar enseñando y difundiendo nuestras danzas andinas para generar amor y respeto por lo nuestro. Brindar espacios de generación cultural a través de grupos artísticos donde los niños, jóvenes y adultos aprendan más sobre su identidad.

**Liz Caballero Flores. Bachiller en Educación Artística, Danza (Prom. 2009). Labora como directora artística, docente y promotora cultural.**

1. Me ayudó a afianzar las metodologías de enseñanza y la elaboración de instrumentos de investigación.
2. Desde hace mucho tiempo, existe una crisis de reconocimiento hacia la importancia del arte y la cultura, como bases fundamentales para el desarrollo social. El artista es desvalorado, muchas veces dejado de lado y sobre todo maltratado, se hace mucho, pero se reconoce muy poco.
3. Actualmente dirijo la Agrupación Folklórica de Música y Danza "Kuyayki Perú", reconocida por el Ministerio de Cultura como punto de cultura y por la Municipalidad de Lima como organización de cultura viva comunitaria. Soy miembro del Consejo de las Culturas y las Artes a nivel latinoamericano, y presido la Red de Instituciones Folklóricas de Villa El Salvador. Uno de mis sueños es crear una escuela de formación pedagógica y artística en mi distrito, pero que tenga la magnitud a nivel de Lima sur. Tengo el honor de organizar cada año el encuentro artístico cultural "Llaqta Raymi".

**Sharon Paredes Luis. Egresada del Programa Académico de Educación Artística, Danza (Prom. 2012). Danzante del Ballet Folklórico Nacional.**

1. Desarrollar -durante mi carrera- distintos talleres, viajes de investigación, llevar cursos que profundizaron mi conocimiento del saber popular y por supuesto pertenecer al Conjunto Nacional de Folklore, toda esa experiencia me permitió formar mi vocación, a la cual me dedico.
2. En lo personal me va bien y me encantaría que sea así para la mayoría. A pesar de que nuestro país ha desarrollado mayor identidad cultural, la carrera en mención al arte, no es valorada como se debería. Lamentablemente, muchos padres de familia aún no reconocen la importancia del arte en la formación de los niños. Es un gran compromiso para las nuevas generaciones, generar conciencia sobre el valor del arte para sus vidas.
3. Integrar el Conjunto Nacional de Folklore por un período de dos años. Actualmente pertenezco al Ballet Folklórico Nacional del Ministerio de Cultura, encargado de representar oficialmente al país en eventos nacionales e internacionales. Mi proyección es plasmar todo lo aprendido enseñando a alumnos de instituciones educativas de recursos bajos, mostrándoles la danza como herramienta esencial para su formación y vida.